

Karl Friedrich Mùchler,  
Im tiefen Keller sitz ich hier

Im tiefen Keller sitz ich hier  
bei einem Fass voll Reben  
bin frohen Muts und lasse mir  
vom allerbesten geben.

Der Kùfer zieht den Heber vor  
gehorsam meinem Winke  
reicht mir das Glas, ich halt 's empor  
und trinke, trinke, trinke.

Mich plagt der Dämon, Durst genannt  
doch um ihn zu verscheuchen,  
nehm' ich mein Römerglas zur Hand  
und lass mir Rheinwein reichen.

Die ganze Welt erscheint mir nun  
in rosenroter Schminke,  
ich könnte niemand Leides tun  
und trinke, trinke, trinke.

Allein mein Durst vermehrt sich nur  
bei jedem vollen Becher,  
das ist die leidige Natur  
der echten Rheinweinzecher;

Doch tröst ich mich, wenn ich zuletzt  
vom Faß zu Boden sinke,  
Ich habe keine Pflicht verletzt,  
ich trinke, trinke, trinke.

...

Karl Friedrich Mùchler,  
En kel' profunda sidas mi

*tradukita de Joachim Gießner*

En kel' profunda sidas mi  
êe plenbarel' da vino  
kaj antaŭ mi da vino ĝi  
de bona origino.<sup>2</sup>

La vinkelist' laŭ oportun',  
li ĝojas, se mi drinkas,  
Boneghumore fartas mi -  
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

Soif' turmentas, ĉi demon',  
ĝin devas mi forpeli.  
Kaj tre efikas la propon'  
per vino tion celi.

La mond' ŝajnigas nun, ke ĝi  
sin rozkoloro ŝminkas:  
Boneghumore fartas mi -  
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

Sed la soifo kreskas nur  
post ĉiu freŝa vino,  
la konsekvenco de la natur'  
pro trinkofesto sen fino.

Konsolas min, dum sen konsci'  
al planko mi nun sinkas:  
Neniun suferigis mi,  
sed trinkas, trinkas, trinkas.

...

---

<sup>2</sup>Mi, Manfred Retzlaff, proponas jenan ŝanĝon:  
En kel' profunda sidas mi  
êe plenbarel' da vino.  
Ja estas vin' en tiu ĉi  
de bona origino.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12).

Arg-944-1896 (2013-12-04 16:21:15)

La teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text1425.html>. Pri la verkinto Karl Mächler vidu la retejojn [http://de.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Friedrich\\_MFächler](http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_MFächler) kaj <http://bsbdb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html>. Vidu ankaŭ: [http://www.lieder-archiv.de/im\\_kuehen\\_keller\\_sitz\\_ich\\_hier-notenblatt\\_502280.html](http://www.lieder-archiv.de/im_kuehen_keller_sitz_ich_hier-notenblatt_502280.html). Angla-lingva version troviĝas en [http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213\\_down\\_deep\\_within\\_the\\_cellar.html](http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html). Vidu ankaŭ: [http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213\\_down\\_deep\\_within\\_the\\_cellar.html](http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html). La muziknotojn verkis en 1802 la opera kantisto Ludwig Fischer. Pri tiu vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig\\_Fischer\\_\(Opernsinger\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_(Opernsinger)).

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (\*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-944-1897 (2013-12-03 19:31:25)

Tiu ĉi traduko troviĝas sub “Weblinks” en la vikipedia paĝo [http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim\\_Gießner](http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gießner). La kanto estas interalie aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=GvyJZoqzw-8>.